

TEATRO NACIONAL D. MARIA II

D. M^{II}

A DUQUESA
DE MALFI



A DUQUESA DE MALFI

ENCENAÇÃO BRUNO BRAVO

ESPETÁCULO DOS ALUNOS FINALISTAS DA LICENCIATURA
EM TEATRO DA ESCOLA SUPERIOR DE TEATRO E CINEMA

16 – 18 jul 2021
sex – sáb, 19h30
dom, 16h30

Sala Estúdio
M/12

tradução
Bruno Bravo
sonoplastia
Sérgio Delgado

com
Angela Rios,
Gonçalo Cotrim,
João Maria Reis,
João Jonas,
Leonor Gaudêncio,
Mariana Cabral,
Martim Malazarte,
Pedro Matos,
Rafaela Binbal,
Renata Pessoa,
Rita Correia,
Rita Mariz (ramo de atores)
desenho de luz e assistência
de encenação
Dominik labloncic,
Sophia Andrade (ramo
de produção)
produção executiva
Diana Especial
(ramo de produção)

equipa pedagógica ESTC
design de cena
José Espada,
Mariana Sá Nogueira,
Sérgio Loureiro
produção
Andreia Carneiro,
Conceição Mendes,
Miguel Cruz
apoio vocal
Maria Repas

gabinete de produção ESTC
Conceição Costa,
Rute Reis
apoio
Estúdio de Dança
de Carnaxide,
Casa das Batas,
All2events,
Susana Fernandes,
Evoé - Escola de Actores
fotografia de divulgação
©lara Sousa

equipa TNDM II
direção de cena
Sara Cipriano
operação de luz
Gonçalo Morais
operação de som
Tiago Alves
operação de vídeo
André Carrilho
auxiliar de camarim
Carla Torres
produção executiva
Manuela Sá Pereira



A escolha de *A Duquesa De Malfi*, de John Webster, como ponto de partida para a realização do espetáculo de fim de curso dos alunos de teatro da ESTC, cumpriu o desejo e o impulso, de certa forma mais clássico, de se construir um objeto performativo a partir de uma peça de teatro. Valorizando-se, dessa forma, a palavra poética e dramática, como hipótese essencial à construção de um universo cénico. Trata-se, neste caso, de uma peça complexa, de sangue e vingança, de estilo Jacobino, com um estímulo acrescido: a inexistência de uma tradução em português. John Webster, tal como outros contemporâneos de Shakespeare, como Thomas Kid, Ben Johnson, ou o seu eterno e mítico rival Christopher Marlowe, sobrevivem, até hoje, à sombra do génio do bardo, e por cá, infelizmente, não se conhecem, praticamente, traduções desses autores. Começámos, então, com uma folha em branco, alimentada pela ideia de uma história, com alguns ecos de Shakespeare (Otelo, António e Cleópatra) e com assombros de terror, sobre a vingança, e a vingança sobre a vingança, numa curiosa cornucópia de sangue. Aqui, imagens de cera, espectros, licantropia e loucura, convivem com uma observação acutilante sobre o poder, a corrupção, as aparências, a política, o amor, a mulher, o homem, o espanto e a miséria do ser humano.

A fixação do texto em português foi feita, objetivamente, para este espetáculo. Muito mais uma versão do que uma tradução, resultou de uma escrita rápida, condicionada e livre ao mesmo tempo, sem versos brancos, acompanhada, de perto, pela construção da linha dramática. O trabalho dos alunos, neste processo, empenhados na adaptação, correção e reescrita do texto, indicou, também, um processo em que as personagens se iam adivinhando à medida que se iam descobrindo as palavras.

Depois, o espaço, as luzes, os ensaios dentro e fora de horas, os conflitos e as costumeiras ansiedades, com um acréscimo: as máscaras, os distanciamentos, as incertezas, os testes, os confinamentos, que tornou este processo (como todos os outros, e tudo o resto, nestes dias distópicos) corajoso, desafiante e especial.

Estreia, então, pela primeira vez em português, um olhar sobre esta peça de John Webster. Um olhar coletivo, dos alunos, já atores e criativos. Que seja este espetáculo, para eles, o primeiro de muitos.

Bruno Bravo
encenador



A SEGUIR NA SALA GARRETT

COLEÇÃO DE ESPECTADOR_S



16-18 JUL

DE RAQUEL ANDRÉ

COGRIAÇÃO CLÁUDIA GAIOLAS, RAQUEL ANDRÉ

COM A PARTICIPAÇÃO DE ANA RIBEIRO, ANDRÉ DE JESUS CONCEIÇÃO, DAVID GORJÃO, FÁTIMA BARRETO, JOÃO LIMÃO, JÚLIA CATITA, LUÍS DO PAÇO, MARINA PREGUIÇA, PATRÍCIA SANTOS, RAQUEL PEDRO, TÂNIA MARTINS RAMOS

COPRODUÇÃO TEATRO NACIONAL D. MARIA II, BIT TEATERGARAJSEN

mais informações em www.tndm.pt

QUEM SOMOS

Direção Artística

Tiago Rodrigues

Conselho de Administração

Cláudia Belchior,
Rui Catarino,
Sónia Teixeira

Fiscal Único

Amável Calhau &
Associados, SROC, Lda.

Adjunta da Direção

Artística

Magda Bizarro,

Assessoria Contratação

Pública

Rute Presado

Secretariado

Marina Almeida Ricardo

Motorista

David Fernandes

Atores

João Grosso,

José Neves,

Manuel Coelho,

Paula Mora

e Catarina Couto Sousa,

Cláudio Castro,

Ema Marli,

Inês Cóias,

Nadezhda Bocharova

(estagiários ESTC 2020-21)

Direção de Produção

Carla Ruiz,

Joana Costa Santos,

Manuela Sá Pereira,

Pedro Pires,

Rita Forjaz

Direção de Cena

André Pato,

Andreia Mayer,

Carlos Freitas,

Catarina Mendes,

Isabel Inácio,

Pedro Leite,

Sara Cipriano

e Diana Especial

(estagiária)

Auxiliares de Camarim

Carla Torres,

Paula Miranda

Pontos

Cristina Vidal,

João Coelho

Guarda-roupa

Aldina Jesus,

Ana Teixeira,

João Pinto,

Sílvia Galinha

Assistente Direção

de Cena e Técnica

Sara Villas

Direção Técnica

Rui Simão,

Miguel Abelho

Maquinaria e Mecânica

de Cena

Frederico Godinho,

Jorge Aguiar,

Lindomar Costa,

Marco Ribeiro,

Miguel Carreto,

Paulo Brito,

Nuno Costa

Iluminação

Feliciano Branco,

Daniel Varela,

Gonçalo Morais,

Luís Lopes,

Pedro Alves,

Sophia Andrade

(estagiária)

Som/Audiovisual

Pedro Costa,

André Dinis Carrilho,

João Neves,

João Pratas,

Margarida Pinto,

Tiago Alves

Motorista

Carlos Luís

Direção de Comunicação e Marketing

João Pedro Amaral,

Catarina Freire,

Élia Teixeira,

Joana Bonifácio,

Paula Martins,

Tiago Mansilha

Direção Administrativa e Financeira

Luís Cá,

Carolina Lemos,

Eulália Ribeiro,

Susana Cerqueira

Controlo de Gestão

Diogo Pinto

Tesouraria

Ivone Paiva e Pona

Recursos Humanos

Verónica Bicho,

Lélia Calado,

Madalena Domingues

Direção de Manutenção

Susana Dias,

Albertina Patrício

Manutenção Geral

Raul Rebelo,

Carlos Henriques,

Eduardo Chumbinho,

Tiago Trindade

Informática

Nuno Viana

Técnicas de Limpeza

Ana Paula Costa,

Luzia Mesquita

Direção de Relações Externas e Frente de Casa

Ana Ascensão,

Ana Pinto Gonçalves,

Carolina Villaverde

Rosado,

Deolinda Mendes,

Mariana Gomes

Bilheteira

Rui Jorge,

Carla Cerejo,

Sandra Madeira

Receção

Isabel Campos,

Paula Leal

Direção de Documentação e Património

Cristina Faria

Acervo

Rita Carpinha

Biblioteca | Arquivo

Catarina Pereira,

Ricardo Cabaça

e Anabela Mourato,

Cláudia Graça,

Filomena Chiaradia,

Rafael Oliveira

(Projeto Rossio)

Livraria

Maria Sousa